

## 現代文語アラビア語における 動詞 *tamma* の用法 (後編)

佐 藤 道 雄

(前編 3.3 「*tamma* を含む文が主題で始まる場合の、陳述部での主題の文法役割」から) して、話を *tamma* に戻す。筆者が新聞や雑誌の記事で調べた *tamma* の定形 (数・人称・性で活用した形) 212 例が用いられている節の種類ごとの分布は以下のとおりである。

表 1. 動詞 *tamma* の定形が用いられている節の分布

	主題/先行詞あり (→3.3 参照)	主題/先行詞なし (→3.4 参照)	' <i>damīr -ššaʔn</i> ' (→3.5 参照)	計
主 節	13 例	83 例	1 例	97 例
従属節	14 例	23 例	5 例	42 例
関係節	62 例	11 例	---	73 例
計	89 例	117 例	6 例	212 例

(従属節で主題を伴うものは「誰々が何々をするのだということ/したということ」という意味の節になり、従属節で主題を伴わないものは「誰々にとって何々すること」という意味になる。)

表から、動詞 *tamma* は主節、従属節、関係節にかかわらず用いられることがわかる。

更に、主節の主題や関係節の先行詞として名詞句が表される場合、それが後続する *tamma* を用いた陳述部でどのように現れ得るかを考えると、次のように分類することができる。

- ① *tamma* の主語として: 「～は、(それが)行なわれる」「行われるところの～」のパターン。  
この場合、主題 / 先行詞は動名詞や、それ以外の動作やできごとを表す名詞
- ② *tamma* の主語である動名詞の意味上の主語: 「～は、それが / その人が・××することが行なわれる」「(それを / その人が) ××することが行われるところの～」のパターン
- ③ *tamma* の主語である動名詞の意味上の目的語: 「～は、それを / その人を・××することが行なわれる」「(それを / その人を) ××することが行われるところの～」のパターン
- ④ 上記以外: 例えば、「～は、それに××することが行われる」「～は、その○○を××することが行われる」「～は、それでもって○○を××することが行われる」のパターン

以上のようなパターンの実際の分布を見ると、次の表のようになる。

表 2. 主題や先行詞の陳述部での文法役割の分布（一部表現省略。番号は上記説明に対応）

	①tamma の主語	②意味上の主語	③意味上の目的語	④それ以外	計
主 節	4 例	0	7 例	3 例	14 例※
従属節	7 例	0	6 例	1 例	14 例
関係節	5 例	0	35 例	22 例	62 例
計	16 例	0	48 例	26 例	90 例

(一つの主題が陳述部で tamma 一つにつき 2 回述べられる例が 1 例あった。このため表 1 では主題を伴う主節の tamma は計 13 例として数えられているが、これに対して表 2 では主題が主節の陳述部で表される例は計 14 例になっている。)

前編でも述べたとおり、アラビア語の文が主題で始まる場合、その主題は陳述部では動詞の主語となることが一般的である(または当然である)と考えられがちだが、tamma を伴う陳述部に関しては、先行する主題や先行詞は、陳述部の tamma の主語そのものというよりは、むしろ tamma の主語名詞句「何々を××することが(行われる)」の部分として、しかも多くの場合意味上の動作の対象「何々を」として表されることが多い。

また一般的な動名詞句の構成として意味上の主語が表されることはごく普通ではあるが、上の表のとおり、先行する主題名詞句や先行詞が、tamma の主語である動名詞句の中で意味上の主語として表される例は見られない(次は筆者による、実際には見られない構文の作文)。

\* إن رئيس الجمهورية تم حضوره الحفلة \*

\* ?inna raʔisa -ljumhūriyati tamma huḍūru-hu -lḥafata  
げに 大統領 tamma 完了 現れること - 彼 パーティー

\* げに大統領は、彼がパーティーに現れることが行われた

(huḍūru-hu -lḥafata 「彼がパーティーに現れること」そのものは構文的に可能)

では、以下実際に主題や先行詞が陳述部の一部分となっている例を見ることにする。

### 3.3.1. 陳述部に先行する主題や先行詞が tamma の主語そのものとなっている例

・主節において(「～は、(それが)行なわれる」のパターン)

21. ولكن تحديد موقعها ومصدرها لم يتم إلا بعد عام ١٨٢٢

walākinna taḥdīda mawqici-hā wa-masdari-hā lam yaṭimma  
しかし 特定 場所-その そして-みなもと-その tamma 過去否定

?illā baʿda ʿāmi 1822  
(前)～以外 (前)～後で 年 1822

しかしその場所とその源の特定は、1822 年の後でないと(それが)行われなかった

- ・従属節において (「～が(それが)行なわれるということ」のパターン)

22. وقالت .. إن زيارة باجمال ستتم يوم التاسع عشر من مايو / أيار الحالي

wa-qālat.. ?inna ziyārata bājamāl satatimmu  
 そして-言った...~と 訪問 パージャマール tamma 未来

yawma -tāsīca eašara min māyū / ?ayyāra -lhāliyi  
 日に 19 番目の (前)~から 5月 アイヤール月 現在の

そして (「民衆の声」紙は) 言った、パージャマールの訪問は、現 5月の 19日に (それが) 行われると

- ・関係節中で (「(それが)行なわれるところの×××(先行詞)」のパターン)

23. وحضر .. المقابلة التي تمت بين الرئيس صالح والمبعوث السعودي

wa-ḥadara.. -lmuqābalata -llatī tammat bayna -rra?isi sālih  
 そして-参加した... 面会 (関係代名詞) tamma 完了 (前)~の間 サーレハ大統領

wa-lmabeūti -ssaēūdiyyati  
 そして-派遣者 サウジアラビアの

そしてサーレハ大統領とサウジアラビアの派遣者の間で行われた面会に彼は参加した  
 (例 17 「イエメンと行われた同じ方法」も同じ構文)

### 3.3.2. 主題/先行詞が陳述部で tamma の主語である動名詞句内の意味上の直接目的語となっている例

- ・主節において (「～は、それを×××することが行なわれる」のパターン)

24. .. فإن بعضا من المساجد تم بناؤها في اليمن في فترة مبكرة من ..

fa-?inna baʿdan mina -lmasājidi tamma binā?u-hā fī -lyamani  
 そして-げに いくつか (前)~からの モスク tamma 完了 建設-それ (前)~で イエメン

fī fatratin mubakkiratin min..  
 (前)~で 期間 早い (前)~から

そしてモスクのいくつかは、...の早い時期にイエメンでその建設が行われた

(例 13 「それら専門科目は、そのカバーがアラブの人材によって行われる」も同じ構文)

- ・従属節において (「～が、それを×××することが行なわれるということ」のパターン)

25. .. أن المشكلة يتم عرضها حاليا على شخصية كبيرة ..

... ?anna -lmuškilata yatimmu ʿardu-hā hāliyan ʿalā šaḥṣiyatin kabīratin  
 .. ~と 問題 tamma 未完了 示すこと-それ 今のところ (前)~に 人物 大きい

その問題は、それを上の人物に示すことが今行われているのだということ...

- ・関係節において (「(それを)×××することが行なわれるところの～」のパターン)

26. .. الأسماء المكررة التي تم تسجيلها في سجلات ..

.. al?asmā?i -lmukarrarati -llatī tamma tasjīlu-hā fi sijillāti ..  
 ..名前 繰り返された (関係代名詞) tamma 完了 記録すること-それ (前)~で 記録..

...の記録において〈その〉記録が行われたところの重複する名前...

3.3.3. 主題/先行詞が、陳述部で tamma の主語である動名詞句内の意味上の主語でも意味上の直接目的語でもない例

以下、主題や先行詞が、陳述部の tamma の直接の主語である動名詞の動作と深く関わっているものも、その動作とそれほど直接関係のないと思われるものも見られる。

27. ومعظم هذه العمليات تم الإشراف عليها من قبل اللجنة العليا للانتخابات و...

wa-muezamu hādihi -leamalīyāti tamma -l?iṣrāfu ealay -hā  
 そして-大部分の これらの 作業 tamma (完了) 監督 (前)~の上 -それ

min qibali -llajnati -leulyā -li -lintihābāti wa-...  
 ~によって 委員会 高等 ~の-選挙 そして

そしてこれらの作業の大部分は、高等選挙委員会と...によって、その監督が行われた

28. وقال .. إن عددا قليلا من هؤلاء تم الكشف عنهم

wa-qāla .. ?inna ʿadadan qalīlan min hā?ulā?i tamma -lkašfu ʿan-hunna  
 そして-言った... ~と 数 少ない (前)~から これら tamma 完了 明らかにする (前)~について-彼女たち

そして..は言った、これらの人(家出少女)の中の少数が、彼女たちについて明らかにすることが行われていると

29. فكرة قديمة تم التطرق لها قبل مدة

fikratan qadīmatan tamma -ttatarruqu la-hā qabla muddatin  
 考え 古い tamma 完了 到達すること (前)~に-それ (前)~前に 期間

ある程度前にそれに到達することが行われたところのある古い考え

(「ある古い考え」は不定の名詞句なので、上記例 32 と異なり、関係代名詞を用いない)

30. الطريقة التي تم بها التصويت في مجلس النواب

.. attarīqata -llatī tamma bi-hā -ttaṣwītu fi majlisi -nnūwābi  
 ..方法 (関係代名詞) tamma 完了 (前)で-それ 投票 (前)で 衆議院

衆議院においてそれによって投票が行われたところの方法..

31. امتحانات قدرات لخريجي الثانوية العامة يتم على أساسه قبول الطلاب بالجامعات

imtihānāti qudurātin li-harīī -ttānawīyati -leāmmati yatimmu ʿalā ?asāsi-hi  
 試験 能力 (前)~の-卒業生 高等学校 一般の tamma 未完了 ~に基づいて -それ

qubūlu -ttullābi bi-ljāmicāti  
 受け入れること 学生たち (前)~において-大学

それに基づいて大学で学生の受け入れが行われるところの、一般高校の卒業生の能力試験

### 3.4. tamma を含む文が主題を伴わない場合

前項の表 1 からわかるとおり、筆者の集めた tamma の例の半数以上が主題を伴わないものである。ここで言う「主題を伴わない」というのは、tamma が用いられるのと同じ文中に主題名詞句が見られないということであり、実際には①節全体が新しい情報である場合と、②既出の内容を指示してそれについて陳述しているのだが、対象となっている節そのものの中では、その既出の内容が主題として表されていないという場合の二つに分けられる。

#### 3.4.1. 主題/先行詞をもたない tamma 節（先行する指示対象もなし）

・主節で

32. وتم إعطاء النساء حقوقا انتخابية

wa -tamma ʔictāʔu -nnisāʔi huqūqan-i -ntihābīyatan  
そして -tamma 完了 与えること 女性たち 権利 選挙の

そして女性たちに選挙の権利を与えることが行われた

・従属節で

33. أطلب أن يتم تنظيم مهرجان الأغنية

ʔutālibu ʔan yatimma tanzīmu mahrajāni -lʔuḡniyati  
私は求める tamma 行われること 組織すること 祭典 歌

歌の祭典の組織を行うことを私は求める

・関係節で（先行詞を伴わない関係代名詞使用）

34. ما تم نشره مؤخرا بأن اليمن قامت ب...

mā tamma našru-hu muʔaḥḥaran biʔanna -yamana qāmat bi...  
~のところのもの tamma 完了 報じること-それ 最近 ~ということ イエメン ...を行った

その報道が最近行われたところのこと、つまりイエメンが...を行ったということ

35. ما تم استصلاحه من الأراضي

mā tamma -stiṣlāḥu-hu min-a -lʔarādī  
~のところのもの tamma 完了 開墾 -それ (前)~から 土地

それらの土地の中で、その開墾が行われたところのもの (=それらの開墾が行われた土地)

#### 3.4.2. 主題/先行詞をもたない tamma 節（但し既出の指示対象あり）

・主節で

36. وتم نقلهم إلى ٣ مستشفيات

wa-tamma      naqlu-hum    ʔilā      3    mustašfayāti  
 そして-tamma 完了      運搬 -彼ら (前)~へ      3 病院

そして彼ら(既出「爆発で怪我をした人たち」)を3軒の病院へ運ぶことが行われた

・従属節で

37. ليتم تصديرها عبر عدن

liyatimma      tašdiru-hā    ʔabra      ʔadan  
 tamma 行われるために      輸出 -それら (前)~を通じて      アデン

アデンを通じてそれら(既出「商品」)の輸出が行われるために

・関係節で

該当例なし (例えば「それ(既出の事柄)で研究が行われるところのもの(研究の対象)」のような構文)

3.5. ʔamīr -ššaʔn (「ことがらの代名詞」)

アラビア語では、「...だと知る」「...だと思ふ」「...と聞く」などの内容を示すために、接続詞 ʔanna (動詞が qāla「言う」の場合は ʔinna) を内容の節に先行させる。この際、ʔanna や ʔinna の直後には、続く節の主題が対格で現れるという規則がある。ところが ʔanna や ʔinna に続けたい節の内容が「...があった」とか「...が起こった」「...が行われた」などの、存在やできごとを表す場合、主題に相当する内容がないことがある。このように、その直後に主題を要求する接続詞 ʔanna や ʔinna と、後続する主題のない節をいわば無理に接続するために、「彼」や「それ」といった指示対象をもたない単数三人称男性の代名詞接尾形 -hu を用いることがあり、この代名詞を ʔamīr -ššaʔn「ことがらの代名詞」と呼ぶ。動詞 tamma を用いる節は、他の動詞と比べるとこの ʔamīr -ššaʔn に後続することが多い(佐藤 2003)。

38. مضيئا أنه تم التعرف إلى اثنتين منها ...

... muḍīfan      ʔanna -hu      tamma      -ttaʔarrufu    ʔilā      -tṅatayni      min      -hā  
 彼は付け足しながら      ~ということ-hu      tamma 完了      ~を認知すること      三人(女)      ~の中から-それ

その(軍艦の爆破犯の)中で二人の女性を認知することが行われたと、彼は付け加え、...

(← muḍīfatan ʔanna「...と彼は付け加え、」+ tamma -ttaʔarrufu ʔilā ...「...の認知が行われた」)

(同様に、接続詞 ʔanna や ʔinna の後に ʔamīr -ššaʔn を用い、その後に tamma で始まる節を続ける例が、この 38 以外に 4 例)

この ʔamīr -ššaʔn は逆接の接続詞 walākinna の後でも用いられることがある。

39. ولكنه تم الاستغناء عنها لصالح توسعة المسجد

walākinna-hu      tamma      -listḡnāʔu    ʔan-hā      li-sālihi      tawsīʕati      -lmasjidi  
 しかし -hu      tamma 完了      取り除くこと      -それ      ~のために      拡張      モスク

(モスクには豊かな庭園があった) しかしモスクの拡張のために、その除去が行われた

(← walākinna 「しかし」 + tamma -listiḡnāʔu ʕan-hā 「その除去が行われた」)

### 3.6. tamma に関するその他の特徴

以上、動詞 tamma の用法を、どんな主語が用いられるか、tamma を含む節が主題や先行詞で始まる場合に陳述部ではその主題/先行詞がどのように現れるか、主題や先行詞を伴わない場合にはどのような用いられ方をするのか、という観点から見てきたが、更に tamma をめぐるもう少し周辺的な現象を二つ見てみたい。

#### 3.6.1. tamma の主語である動名詞句がその意味上の主語を伴う場合

tamma を含む節が主題名詞句で始まる場合に、その主題が tamma の主語である動名詞句の意味上の主語としては現れないことを 3.3 項で既に見た。但し tamma を離れると、一般的には動名詞がその意味上の主語や目的語を伴って用いられることは珍しくない。そういう場合には、次のような構文が用いられることが多い(更に詳しくは SATO2000)。

- ① 〈動名詞〉 〈意味上の主語(属格で)〉
- ② 〈動名詞〉 〈意味上の目的語や補語(属格で)〉
- ③ 〈動名詞〉 〈意味上の主語(属格で)〉 〈意味上の目的語や補語(対格で)〉
- ④ 〈動名詞〉 〈意味上の主語(属格で)〉 〈前置詞 li- 意味上の目的語(属格で)〉

tamma の主語である動名詞句の場合も、その意味上の主語を伴っている例が 4 例見られた。但し、上記①や②のような構文ではなく、4 例全てが次のような構文で表されている。

- ⑤ 〈動名詞〉 〈動作の対象〉 前置詞句 min qibali 〈意味上の主語〉

#### 40. وكانت هذه الخطوة قد تم الاتفاق عليها من قبل كافة الأطراف اليمنية و...

wa-kānat hādihi -lḡwatu qad tamma -littifāqu ʕalay-hā  
そして～だった この ステップ もう tamma (完了) 合意 それについて

min qibali kāffati -lʔaṭrāfi -lyamaniyati wa-...  
～によって 全ての グループたち イエメンの それに

そしてこの一歩は、もうそれについて、全てのイエメンのグループと...によって、合意が行われてしまっていた (27 の動名詞句も参照)

意味上の主語よりも動作の対象の方が動名詞に近いのは、tamma が用いられる場合、その主語である動名詞の動作を誰が行うのかよりも誰が動作の対象になるかの方が、より重要になってくるからではないだろうか。

#### 3.6.2. tamma と副詞 ḡāliyan 「今のところ」との共起

前編で見たように、tamma は元来「完璧である」「完成する」などの意味を持つ動詞である。しかし本稿で扱っている新聞や雑誌の記事では、不完全なものが完全になるとか、

最終点まで達するといったようなニュアンスは希薄で、単に「誰々に対して××の動作が行われた」、解釈し直すと「誰々が××された」という、意味的な受動文を作るための文法的な動詞として用いられているように思われる。

実際の例にも見られる次のような *yatimmu* (*tamma* の未完了形) と副詞 *ḥālīyan* 「今のところ」との共起(全3例)が、*tamma* が本来持っている「完成」「完遂」という意味の希薄さを示しているのではないだろうか。

#### 41. خلال أغنيتها المصورة التي يتم إعدادها حاليا

*ḥilāla* *ʔuḡniyati-hā* *-lmuṣawwarati* *-llatī* *yatimmu* *ʔiedādu-hā* *ḥālīyan*  
 ~を通じて 歌 - 彼女 写真にされた (関係代名詞) *tamma* (未完了) 準備 -それ 今のところ

今現在その準備が行われているところの彼女のビデオクリップ(?)を通じて  
 (「今現在その準備が完成する/完成している」「今現在その準備が終わる」は不自然)

#### 42. يتم حاليا الاتصالات بالجامعات اليمنية

*yatimmu* *ḥālīyan-i* *-littiṣālātu* *bi-ljāmicāti* *-lmiṣrīyati*  
*tamma* (未完了) 今のところ 連絡 ~と-大学(複数) エジプトの

今現在、エジプトの各大学と連絡が行われている

(25「その問題は、現在それを上の人物に示すことが行われている」も同様の組み合わせ)

## 4. 結論

以上、新聞や雑誌の記事に見られる動詞 *tamma* の用法を見てきたが、ここでその特徴をまとめてみる。

- ① *tamma* の主語は、動作やできごとを表す名詞や、既出の動作やできごとを受ける代名詞。それらの大部分は動名詞。
- ② *tamma* を含む節が主題や先行詞で始まる場合は、その主題や先行詞は *tamma* の主語である動名詞の意味上の動作の対象となっていることが多い。動名詞の意味上の主語にはならない。つまり「○○は、それを××することが行われる」のパターンは多く見られるが、反対に「○○は、それが××することが行われる」というパターンは全く見られない。
- ③ *tamma* を含む節が主題名詞句を伴わず、しかもそれを *ʔanna* や *ʔinna* で始まる従属節にしようとする場合、主題名詞の位置に意味のない代名詞 *ḍamīr -ššaʔn* を置くことがある。
- ④ *tamma* の主語である動名詞がその意味上の主語を伴うときには、前置詞句 *min qibali* を用いて〈動名詞〉〈動作の対象〉〈*min qibali* 動作の主語〉の構文で表す。
- ⑤ *ḥālīyan* 「今のところ」という副詞と *tamma* との組み合わせが可能なことから、本来の「完結」「完遂」という意味は希薄になっていると推測される。



結局、動詞 *tamma* は、新聞や雑誌では受動文を作るための助動詞のような役割として用いられ、その主語の動名詞で動作を、動名詞に付随する名詞句で動作対象をあらわす。このように、ある種の受動文を作るために *tamma* を文法的に使うので、コーランや童話のテキストに見られる、主に「完結する」「完遂する」という語彙的な意味での *tamma* よりも、新聞・雑誌の *tamma* の方がはるかに高い頻度で用いられるのだと考えられる。

## 参考文献

池田修・竹田新『現代アラビア語小辞典』第三書館 1992 (第2版)

黒柳恒男・飯森嘉助『現代アラビア語入門』大学書林 1999 (第4版 2001)

佐藤道雄 「アラビア語における余剰の代名詞を含む *ʔinna-hu*, *ʔanna-hu* に後続する節の統語論的な特徴」『ニダバ 32号』西日本言語学会 (2003)

本田孝一・石黒忠昭『パスポート初級アラビア語辞典』白水社 1997

BADAWI, Elsaid / CARTER M.G. / GULLY, Adrian. *Modern Written Arabic --- A Comprehensive Grammar*. London 2004

HAYWOOD, J.A. / NAHMAD, H.M. *A New Arabic Grammar of the Written Language*. London. 1965 (Reprinted 1984)

KHAN, Geoffrey. *Studies in Semitic Syntax*. Oxford. 1988

SATO Michio. 'On the Internal Structure of the Arabic Verbal Noun Phrase' in 『韓國中東學會論叢 第20-1号』韓國中東學會 2000